



SAMYE



Lời Khẩn Nguyện của Công chúa Mandarava đến Đấng Đạo Sư Guru Rinpoche

Chư pháp hữu gần xa thân mến,

Tôi luôn mong quý vị bình an, khoẻ mạnh và hạnh phúc khi nhận được thông điệp này. Vào ngày thánh vía Guru Rinpoche tháng này và một vài tháng tới, tôi muốn chia sẻ với các quý vị một số bài khẩn nguyện trân quý đến Đấng Đại Đạo sư xứ Orgyen (Phạn: Uḍḍiyāna), với sự biên dịch từ nhóm chuyển ngữ Lhasey Lotsawa của chúng ta. Bài đầu tiên này được dâng lên Guru Rinpoche bởi một trong các vị phối ngẫu của Người, Công chúa Mandarava xứ Ấn Độ. Đây là một bản văn hàm chứa những ngôn từ cao đẹp, tràn đầy lòng sùng mộ. Vậy nên tôi mong bài nguyện này truyền cảm hứng cho việc tu hành tín tâm của quý vị.

༄༅། །རྣ་རྣམ་མཚན་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Lời Khấn Nguyện của Công chúa Mandarava

ཨམ་རྟོ། མཚན་སྲུག་ཡིད་འོང་བྱེད་ཚུང་སྲུལ་བའི་སྐྱ། །
emaho tsar duk yi ong khyeu chung trülpé ku
Chao ôi! Hoá thân diệu vợ, khó nghĩ bàn;

གསལ་འཚར་སྐྱན་སྲུག་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྐྱ། །
sel tser lhünduk ziji barwé ku
Quang minh sáng tỏ, toả ra muôn oai đức;

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མཛེས་བའི་དྲ་བ་ལ། །
tsen dang pejé dzepé drawa la
Cụ túc hết thảy mọi tướng tốt trang nghiêm—

རྣ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྲུལ་བའི་སྐྱར། །
tawé mi ngom orgyen trülpé kur
Hướng về tôn thân Orgyen hằng kính ngưỡng,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བུགས་རྗེའི་སྐྱན་གྱིས་གཟིགས། །
sölwa dep so tukjé chen gyi zik
Con xin nguyện cầu thường từ thùy chăm lo:

འཁོར་བའི་སྲུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །
khorwé dukngel di lé drel du söi
Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

ཚངས་བའི་གསུང་དབྱངས་རྩོ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱངས་གྱིས། །
tsangpé sung yang dorjé luyang kyi
Phạm âm vang vọng bao âm diệu kim cương,

ཟབ་གསལ་ཚོས་གྱི་སྐྱ་ལ་དབྱངས་སྐྱན་པ། །
zapsel chö kyi dra la yang nyenpa
Thấm đẫm Pháp ngữ tỏ tường và thâm diệu.

ཉན་པས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་གསུངས། །
nyenpé mi ngom orgyen trülpé sung
Hương về kim khẩu Orgyen hằng kính ngưỡng,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །
sölwa dep so tukjé chen gyi zik
Con xin nguyện cầu thường từ thùy chăm lo:

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །
khorwé dukngel di lé drel du söl
Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

འགོ་དྲུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲན་མཛད་པའི། །
dro druk khorwé né né dren dzepé
Đẫn dắt chúng sinh sáu nẻo thoát luân hồi,

ལྷགས་རྗེ་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྐྱུན་སྲ་བ། །
tukjé gyünché mepé chen nga ru
Mắt từ thường trụ, chưa từng có gián đoạn.

བཟླ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་ལྷགས། །
tawé mi ngom orgyen trülpé tuk
Hương về giác tâm Orgyen hằng kính ngưỡng,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །
sölwa dep so tukjé chen gyi zik
Con xin nguyện cầu thường từ thùy chăm lo:

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །
khorwé dukngel di lé drel du söl
Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

སུ་རིང་སུ་རབ་པ་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །
su ring su rap payül zang na yang
Bất kể bần tiện - cao thượng chốn sinh ra,

གཏན་དུ་མི་རྟག་དྲི་ཟེའི་གྲོང་ཁྱིམ་ལྟེང་།

tendu mi tak drizé drongkhyer dra

Đều như mây trời, chẳng thể tồn tại mãi.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་ཡུལ་མེད།

daknyi chiwé nangpar payül mé

Ngày con qua đời, mọi thứ đều sau lưng—

གཏན་གྱི་པ་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

ten gyi payül orgyen rinpoché

Duy nhất Orgyen Rinpoche quê hương đó,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུ་གྱེས་གཟིགས།

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Con xin nguyện cầu thường từ thùy chăm lo:

འཁོར་བའི་སྐྱབས་བམུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

khorwé dukngel di lé drel du söl

Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

རིན་ཆེན་གཞུང་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང་།

rinchen zhelyé khangpa zang na yang

Dẫu con sống nơi vương giả, đẹp thế nào,

གཏན་དུ་ཚོད་པའི་དབང་མེད་ཚུ་བུར་ལྟེང་།

tendu döpe wangmé chubur dra

Tựa như bọt nước, đầu thể dung chứa mãi.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད།

daknyi chiwé nangpar né khangmé

Ngày con qua đời, mọi thứ đều sau lưng—

གཏན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

ten gyi né khang orgyen rinpoché

Duy nhất Orgyen Rinpoche quê nhà đó,



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Con xin nguyện cầu thường từ thùy chăm lo:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

zé nor longchö pün sum tsok na yang

Thực phẩm, lạc thú, dù cho nhiều thế nào,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ཟླ་ཁའི་ཟེལ་བ་འདྲ། །

tendu mi tak tsa khé zilpa dra

Cũng như sương mai, đâu có đọng lại mãi.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འབྱེར་དབང་མེད། །

daknyi chiwé nangpar khyer wangmé

Ngày con qua đời, chẳng thể nào đem theo—

གཏན་གྱི་ནོར་སྐལ་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi norkel orgyen rinpoché

Duy nhất Orgyen Rinpoche nương cậy đó,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Con xin nguyện cầu thường từ thùy chăm lo:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྐུན་ལྷ་བཟང་ན་ཡང་། །

pa dang puwo pünda zang na yang

Cha Mẹ, anh em, dẫu thương mến thế nào,

གངན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སློན་དང་འདྲ།
tendu mi tak namkhé trin dang dra
Như áng mây trôi, không thể bên con mãi.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་སྐྱུན་མེད།
daknyi chiwé nangpar pa pünmé
Ngày con qua đời, tất cả đâu theo cùng—

གངན་གྱི་པ་སྐྱུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།
ten gyi pa pün orgyen rinpoché
Duy nhất Orgyen Rinpoche gia đình đó,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས།
sölwa dep so tukjé chen gyi zik
Con xin nguyện cầu thường từ thuý chăm lo:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ།
khorwé dukngel di lé drel du söl
Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

གྲོགས་སམ་གངན་གྲོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་།
drok sam tendrok ngatang zang na yang
Bằng hữu, vợ chồng, dù oai phong thế nào,

གངན་དུ་མི་འཁྲོལ་ངལ་བསོའི་སློན་དང་འདྲ།
tendu mi khyöl ngelsö tek dang dra
Cũng chỉ nhất thời, chẳng thể cùng con mãi.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་གྲོགས་མེད།
daknyi chiwé nangpar kyo drokmé
Ngày con qua đời, người nào có ích đâu—

གངན་གྱི་སྐྱོ་གྲོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།
ten gyi kyo drok orgyen rinpoché
Duy nhất Orgyen Rinpoche bên cạnh đó,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Con xin nguyện cầu thường từ thùy chăm lo:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

ཚེ་འདིར་དཔལ་འབྱོར་སྟན་གཤམ་འཛོམས་ན་ཡང་། །

tsé dir peljor nyendrak dzom na yang

Danh vọng, của cải, đầu phong phú thế nào,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའའི་འབྲུག་སྐད་འདྲ། །

tendu mi tak namkhé druk ké dra

Chỉ như ánh chớp, thoáng qua, đầu mãi mãi.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྟན་གཤམ་མེད། །

daknyi chiwé nangpar nyendrak mé

Ngày con qua đời, danh tiếng chẳng làm gì—

གཏན་གྱི་སྟན་གཤམ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi nyendrak orgyen rinpoché

Duy nhất Orgyen Rinpoche tiếng vọng đó,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Con xin nguyện cầu thường từ thùy chăm lo:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

ཚེ་འདིར་མཁའས་དྲེགས་དབང་ཆེར་ལྡན་ན་ཡང་། །

tsé dir khé drek wangcher den na yang

Quyền năng, uyên bác của con có thể nào,

གངན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྣམས་ལྟེང་།

tendu mi tak namkhé druk ké dra

Tựa như tiếng sấm phát ra, đâu còn mãi.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁས་དྲེགས་ངོམས་ས་མེད།

shi né nyelwar khé drek ngom samé

Ngày con qua đời, mọi thứ vô nghĩa thôi—

གངན་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

ten gyi gyap ten orgyen rinpoché

Duy nhất hướng về Orgyen Rinpoche đó,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུ་གྱེས་གཟིགས།

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Con xin nguyện cầu thường từ thùy chăm lo:

འཁོར་བའི་སྐྱུ་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

khorwé dukngel di lé drel du söl

Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

ཆོ་འདིའི་གནས་ལུགས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང་།

tsé di neluk jikten jawé yeng

Dòng đời cuồng loạn, điên đảo tâm tư con,

ཆགས་སྣང་དབང་གིས་སྐྱུ་བཟུལ་འདམ་དུ་བྱིང་།

chakdang wang gi dukngel dam du jing

Tham lam sân giận, trong con đầy đau khổ.

ལས་ངན་བསགས་བའི་ལུས་ངན་འདི་འདྲ་སྤངས།

lé ngen sakpé lü ngen dindra lang

Thân này chứa đựng bao điều tiêu cực rồi,

ལུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

tukjé zik shik orgyen rinpoché

Orgyen Rinpoche, nguyện thương mà soi tỏ!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །
sölwa dep so tukjé chen gyi zik
Con xin nguyện cầu thường từ thùy chăm lo:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །
khorwé dukngel di lé drel du söl
Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
di né zung té tserap tamché du
Nguyện cầu từ nay đến muôn kiếp về sau,

རིག་འཛིན་ཁྱེད་གྱི་ལུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །
rikdzin khyé kyi tukjé zung du söl
Đấng Đại Trì Minh thương con mà chăm sóc!

འདྲན་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་ལུགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །
dren chok khyé kyi tukjé zung né kyang
Cung thỉnh Đạo Sư cao thượng đại từ bi,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །
dorjé tekpé lam chok ten du söl
Chỉ dẫn chúng con đến Mật Thừa tối thượng!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །
sölwa dep so tukjé chen gyi zik
Con xin nguyện cầu thường từ thùy chăm lo:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །
khorwé dukngel di lé drel du söl
Giải thoát chúng con khỏi biển luân hồi khổ!

འདི་སྐོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་ལྷ་ལྷམ་མཚུ་ར་བས་གདུང་ལུགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།
Công chúa Mandarava dâng bài nguyện này đến Đấng Đại Đạo sư bằng lòng sùng mộ sâu xa nhất.

Nguyện cầu hạnh tu của quý vị làm nơi nương tựa của quý vị và những người khác vào thời kỳ khó khăn này.

Gửi đến quý vị tình thương và lời nguyện cầu của tôi,

Sarva Mangalam!



Phakchok Rinpoche

Bài nguyện tiếng Anh được chuyển ngữ bởi Lhasey Lotsawa Translations and Publications:

<https://lhaseylotsawa.org/library/princess-mandarava-prayer>

Bản tiếng Việt do Cư sĩ Chánh Nhân thực hiện.